

Tempus/os/et bucca/cartilago/quoque mala

Hoc tempus:oris. for the temple of the heed

hoc os:ossis. for a bone

hec bucca:ce. for a cheke

hec cartilago:inis for a grystell

hec mala:le for the ball of the cheke

Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris

Hic vultus:us for a countenaunce

hec maxilla:le for a cheke

hec mandibula:le for þe holowe parte of þe cheke

hec ruga:ge for þe wrynkle pperly in þe face

hic molaris:ris for a gom tothe

Interceptum/interfinium/gingiua/palatum

Hoc interceptum:i for the byrdge of the nose

hoc interfinium:nij for the byrdge of the nose.

hec gingiua:e for the gome

hoc palatum:ti for the rose of the mouth

Dens latus/duplex/intersticiu/gemunu.

Hic dens:tis for a tothe

Dens latus for the fore tothe

Dens duplex for the gome tothe

hoc intersticiu:i for the space bytvene þe tethe

hic genuinu for the gome tothe

Dens columellaris/maxillarisq/caninu

Dens columellaris the roude tothe nexte þe tothe.

Dens maxillaris for the gome tothe

Dens caninu for the eye tothe

Lingua/narus/nasus/labrum/labiumq/labellu

Hec lingua:e for a tonge

hec naris:tis for the nose thryll

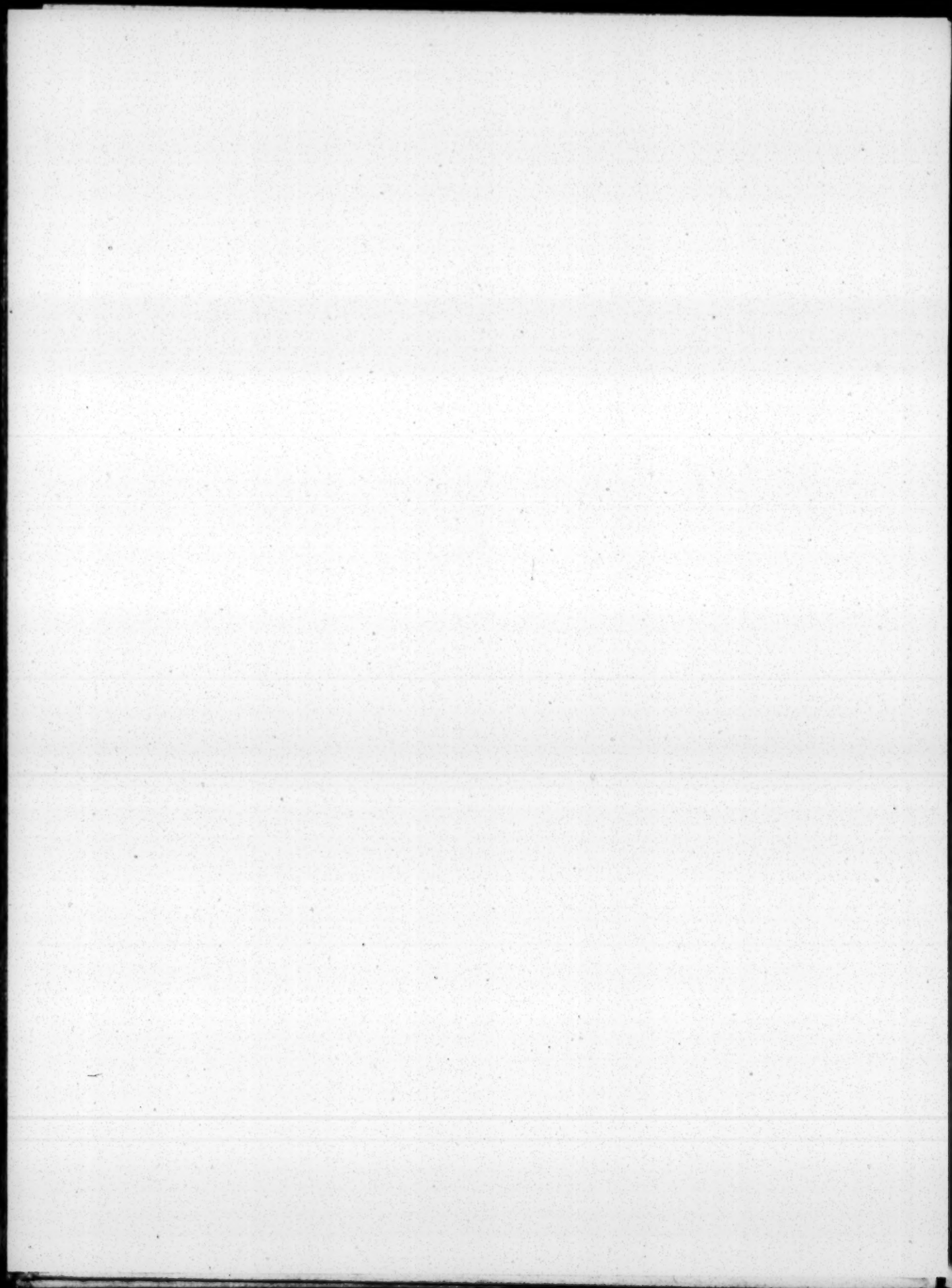
hic nasus:ti for a nose

hoc labrum/bri for a lyppe

Vulga.stan

A.ij.

Stanbridge (John)
K



Tempus/os/& bucca/cartilago/quoq; mala

Hoc tempus:oris. for the temple of the heed

hoc os:ossis. for a bone

hec bucca:ce. for a cheke

hec cartilago:inis for a grystell

hec mala:le for the ball of the cheke

Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris

Hic vultus:us for a countenaunce

hec maxilla:le for a cheke

hec mandibula:le for y holowe parte of y cheke

hec ruga:ge for y wyncle pperly in y face

hic molaris :ris for a gom tothe

Interceptum/interfinium/gingiua/palatum

Hoc interceptum:i for the bydge of the nose

hoc interfinium:nij for the bydge of the nose.

hec gingiua:e for the gome

hoc palatum:ti for the rose of the mouth

Dens latus/duplex/intersticiu/gemunu.

Hic dens:tis for a tothe

Dens latus for the fore tothe

Dens duplex for the gome tothe

hoc intersticiu:i for the space bytvene y tethe

hic genuinu for the gome tothe

Dens columellaris/maxillarisq; caninus

Dens columellaris the roude tothe nexte y tothe.

Dens maxillaris for the gome tothe

Dens caninus for the eye tothe

Lingua/narus/nasus/labrum/labiumq; labellum

Hec lingua:e for a tonge

hec naris:is for the nose thryll

hic nasus:si for a nose

hoc labrum/bri for a lyppe

Vulga,stan

A.ij.

Cambridge (Hun)
K

hoc labium/i.	idem
hoc labellum	idem
Mucus/sic mentum/collum/guttur/iugulusqz.	
Hic mucus/i.	for the snpuell
hoc mentum/i.	for achinne
hoc collum/i.	for a necke
hoc guttur/is.	for a throte
hic iugulus	idem
Cervix/arteria/sublinguium/gurgulioqz.	
Hic cervix/icis.	the nappe of necke
hec arteria/e.	the wynde pype
hoc sublinguium	the wynde flappe
hic gurgulio	idem
Auris & auricula/glans & tonsillaqz iunges	
Hec auris/is	for the orgen of the eere
hec auricula	for the hole in the eere
hec glans/is.	for a Were kernell
hec tonsilla/le	idem
Vnula/fax/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum.	
Hec vnula/le.	for y flappe y couereth y
hec faux/cis.	for a cheke (wynde pype
hic rictus/us.	for y compasse of the mouth
hoc frumen/inis	for the throte boll
hoc tergum/i	for the backe
hec gula/le	for the meet pype
hoc dorsum/i	for a backe
Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.	
Hic spiritus/us.	for the bze the
hic anhelitus/i	for the panthyng
hic halitus/i	for bze the
hec cutis/is	the skynne
hec caro/nis.	for flesshe

hec pellis	for a skynne
Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dic	
Hec vena:ne	for a bayne
hec membrana:ne	for the lytell skynnei y fleshe
hic sanguis:inis	for blode
hic cruor:oris	idem
hic varix:cis	for y bayne in the thyghe
Atrabilis/colera/sputum/pituita;q; flegma	
Hec atrabilis	for the melancoly
hec colera:re	for the coloure
hoc sputum:ti	for the spytell
hec pituita:te	for the fleme oz the pyppe
hoc flegma	for fleme
Spina;q; cum scapula/pectus thorax humerus;q;	
Hec spina:ne	for the backe bone
hec scapula:le	for the sholder blade
hoc pectus:oris	for a brest
hic thorax:acis	for a cheste
hic humer ⁹ :ri	for a sholder
Interscapilium/latus/alac; costa/papilla.	
Hoc interscapiliu:i.	for y space bytwene y sholders.
hoc latus:eris	for a syde
hec ala:le	for an arme hole
hec costa:te	for a rybbe
hec papilla:le	for a pappe heed
Mamma/mamilla/simul vber/compago/medulla	
Hec mamma:me	for a pappe
hec mamilla:le	for a lytell pappe/ oz for y teet
hoc vber:ris.	idem
hec copago:inis	for ioynyng. ij. ioyntes tog ⁹
hec medulla:le	for mary (der
Brachium/et gybber/cubitus/manus/blna/lacert ⁹	
<u>Vulga. stan.</u>	<u>A. iij.</u>

Hoc brachium: i	for the arme
hoc gybber: eris.	for the brawne of the arme
hic cubitus: ti	for a cubyte
hec manus: us	for a hande
hic lacertus: ti	þ space bitwene þ sholder to þ
Muscul⁹ & call⁹ / pugn⁹ / digit⁹ / bola / palma.	(elbowe
hic musculus: li	for the calfe of the legge
hic callus: li	þ hardnes in þ hande or fote
hic pugnus: ni	for a fylte
hec bola: le	the holownes in the hande
hec palma: me	the ball in the hande
Nodus / & articulus / vnguis / fissuraq; / neruis.	
Hic nodus: di	for a ioynt
hic condylus: li	for a knokle
hic articulus: li	for a too
hic vnguis	for the napele of a man
hec fissura: re	þ space byt wene þ fyngers &
hic neruis: ui	for a senowe (toog)
Ac internodium / pullus / brachialeq; / pollex	
Hoc internodium: i.	the space byt wene þ ioyntes.
hic pullus	for betyng of the baynes
hoc brachiale	for a wzeft
hic pollex	for a thombe
Index / & medicus / anularis / & auricularis.	
Hic index	for the forrest fynger
hic anularis	for the myddle fynger
hic medicus	for the leche fynger
hic auricularis	for the lytell fynger
Cor / epar / atq; iecur / fel / splen / pꝛecordia lyen.	
hoc cor	for a herte
hoc epar	for a lyuer

hoc secur	idem
hoc fel	for a gall
hic splen	for the mylke
In pſali hec pcoꝛdia	for the herte ſtrynges
hic lpen	for the longe gutte
Pulmo / rien / ſtomachus / ren / omentum / diafragma	
hic pulmo	for the longe
hic rien	for the raynes of the backe
hic ren	idem
hic ſtomachus	for the ſtomacke
hoc omentum	for the kell
hoc diafragma	for the mydꝛyl
Intestinum / vmbilicus / cincturaq; / venter	
Hoc intestinum	for a bowell
hic vmbilicus	for a nauell
hec ſinctura	for the gyrdle ſteds
hic venter	for a bely
Ulia / beſica / fibze / renunculus / aluus	
In pſali hec ulia	for the ſmall ropes
hec beſica	for the bladder
he fibze	for ſmall baynes
hic renunculus	for the kydney
hic aluus	for the bely or paunch
Sumen / cora / nates / poder / lumbus / quoq; pubes	
hoc ſumen	for the fatneſſe of the ſlanke
hec cora	for a hyppe
hec nates	for a buttocke
hic poder	for an arſ hole
hic lumbus	for a loyne
hic pubes	for a ſhare
Inguen / vꝛina / lotium / penis / membrum / genitale	
Hoc inguen	for the ſhare
hec vꝛina	for pyſſe

hoc lotium: i.	idem
hic penis	for a mannes yerde
hoc mēbzū genitale	idem
R amer/aquaticus/bzine fistula/tubus	
Hec ramer	for a codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bzine	the pype in a mannes yerde
hic tubus: bi	idem
S coztum/testiculus/bterus/crus/buluaqz/matrix	
Hoc scoztum: ti	for the codde
hic testiculus: li	for a stone
hic bterus: ri	for a bely
hoc crus: ris	for a thyghe
hec bulua: ue	locus bbi puer concipitur
hec matrix: icis	idem
E st genitura/femur/semen/strea/dic quoqz sura	
Hec genitura/ re	for nature of a man
hoc femur: oris	for a thyghe
hoc semen: inis	for the sede of a man
hec strea	for a shynne
hec sura/ re	idem
T ibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz	
Hec tibia: e	for a legge
hoc genu: u	for a knee
hic poples/ itis	for a hamme
hic pes: dis	for a fote
hic malleolus: li	for an ankle
V ertebra/hic digitus/pedis/& calx/plantaqz/subtal	
Hec vertebra: bze	for the whyple bone
hic digitus/pedis	for a too
hic calx: cis	for a hele
hec planta/ te	for the sole of the fote
hoc subtal	idem

¶ Finis.

^{a garment} ^{a clothe} ^{idem} ^{apparayle}
Dic indumentum vestis vestitus amictus
^{idem} ^{idem} ^{idem}
Ornatus simul apparatus amicus ^{idem}
^{a cappe} ^{a hatte} ^{idem}
Ista caput gestat apex caliptra galerus
^{a cappe} ^{idem} ^{an hode} ^{idem}
Biretum pileus cuculus capiceumq;
^{a shorte gowne} ^{idem} ^{a longegowne} ^{idem}
Toga subducta/curtata/dimissa talaris
^{syngle} ^{lyned} ^{furred} ^{a goowne}
Simplex duplata pellita/pallium adde
^{lynynge} ^{a bosum.full of playtes.a playte} ^{idem}
Duplicatura sinus sinuosus plicaq; ruga
^{a hemme} ^{a coler} ^{a purse} ^{idem} ^{idem}
Fimbria collarium simul instita fascia limbus
^{a dounte} ^{idem} ^{idem}
Peniculus vel peniculum peniculamentum
^{a dowblet} ^{a cote} ^{a petycote} ^{a iacket} ^{a mantell}
Diploys et tunica tunicella tunicula clamis
^{a sleue} ^{a doke} ^{a forthegowne}
Manica bardiacus hemitogium bardocueulus
^{a sherte} ^{breches} ^{a gloue} ^{a sherte} ^{a gyrdle stede}
Interula brace cirotheca/subucula cinctus
^{a gyrdle} ^{a purse} ^{idem} ^{a gyrdle} ^{idem}
Cingulum crumena marsupium zonula zona
^{tolace} ^{alace} ^{tolace to gyder} ^{to vnlace}
Fibulo fibula confibulo dic refibuloq;
^{shorte hoses} ^{to the knee} ^{longe}
Curtate calige/cinturales quoq; longe
^{a poynte} ^{a lace} ^{a lachet} ^{a pynson}
Cordula cum ligula corrigia calceolusq;
^{a sho} ^{a sylpper} ^{abuskynne} ^{a bote} ^{a socke}
Calceus et crepida/cothurnus/ocrea/soccus
^{a stomacher} ^{a pynne} ^{a tatche} ^{a nedle}
Fascia pectoralis/acicula spinter/acus
^{a garter} ^{idem}
His subligaculum/nec non subligar & addo

a blade an haffe idem a shethe a paynt
Ferum manubrium capulus baginæq; culpis
 an edge a knyfe dull paralles sharpe
Acies cultellus obtusus infestus acutus
 a frontlet a kall a bonet a kall a payre of burlettes
Mundum reticulum mitrum crimale mitella
 a kercher idem idem a fylet an apron
Flameum flaminium rica butta gremiale
 a rynge a broche an agnus dei a scale a rynge of the eere
Anulus armilla monile sigillum inauris
 a napkyn a lytell kercher a napkyn
Linteolum simul et ricala sudariolumq;
 idem a pyncase
Sudarium iungas simul acicularia techæ
 a bedde a chambre a bedde a inner chambre
Stratum cubiculum lectus penitralis penates
 a bedde idem a chambre a bedde boide a bedde fote
Cubile torus talamus sic spondaq; fultrum
 a bedde idem a bolster a federbed a blanket
Stramen stramentum cervical culcitra lodix
 a matres a rayle a pylowe a sheete a couerlet
Tormentum stragulum pulvinar linthea toral
 a case a testour a curtayne idem
Theca canopeum peristroma peripetasma
 a benche a stole a pysspot idem a sege
Scamnum scabellum matula matella latrina
 pyse or lye idem a comyn sege to shyte
Lotium hyina cum forica facio stercus
 idem idem to farte to styneke to shythe to pyse
Donsozio caco pedo feteo cunio mingo
 a bruffhe a combe a glasse to bruffe to combe
Uerriculum pecten speculum verro quoq; pecto
 a dore a locke a key a nayle a dore barre
Hostium sera clavis clauus quoq; pessulum adde
 a wyndowe a glasse a lattyse a lytell key
Fenestra vitrum cancellus clauiculusq;
 a matche a flyntestone a boxe a candel idem
Sulphurata silex pixis candela lucerna

a candelstyecke a torch a taper a lanterne. talowe
Candelabrum lichnus cereus laterna seuumqz
 a presse or a wardrop. a wardrop kyper. to folde dothes.
Estqz vestiariū bestispicus complico vestes
 a courte a hall a parloure a hall
Atrium et aula cenaculum tricliniumqz
 a hallynge idem
Hinc et atrialis simul aulicus esse feruntur
 a prey chambre a cupboorde a carpet a hangynge
Conclauē tapes abacos tapetum aulea
 a boorde dothe a table a trefle a quymyn a chare a boorde dothe
Mappula mensa tripos puluinar cathedra mappa
 a towell a naphyn a lauer a basyn
Mantile mantiolum gutturum labrum
 a water basyn salte a salteseller a sponne a dyfhe
Malluium sal salinum coclear quoqz discus
 a platter a saucer a dyfhe a saucer a platter
Lanx et acetabulum patena scutella paroplis
 for a sewer a chamber layne
Ciborum appositor simul architriclinus eis das
 a panter idem a botre
Cella penaria sic ceruisiaria dicas
 a spense a wynseller idem a butler
Penarium et cellarium apoteca promusqz
 so drawe to drawe out a tonne a tankerde a barell
Promo depromo dolium et amphora cadus
 a pype a tonnyngedyffe a spygot wyne
Dolium infundibulum et clepsidra binum
 a botell idem drynke drygges ale ryall
Uter obba potus fex ceruisia quoqz spuma
 a tankerde a flatte pyece a skadyng pyece. a couer
Cantarus et panthera cratera corona
 a cuppe a pot or a cup a couer a crome of breds
Ciphus et poculum operculum et mica panis.
 a chese a crust a gobet a lytell pyece
Caseus et crustum frustum frustibulum adde
 a cruyst a brockemeet a basket idem idem.
Crustulum framentum fiscella fiscina corbis.

a coke a kytychyn. a womā coke. a kytychyn. idem.

Coquus coquina coqua popina culina

a scolyon. a synke idem frye idem

Litra lauattrina aquariolum & focus ignis

achymnay a furneyes. the towell of the chymnaye a flamme

Caminus fornax infumibulum quoq; flamma

smoke fote a sperkle a brōde. idem

Fumus fuligo fauilla titio torris

a lytell brōde. a sperkle. a brōde. a cole idem a shes

Facula scintilla fax pruna carbo cinisq;

a wood a stycke an andyron a chyppe a tongues

Lignum ligniculum ypopurgium assula forceps

bellous a fyreforke. idem chyppes

Follis furcella rotabula quisquilięq;

a potte a candron idem posnet a broche

Olla caldarium cacabus simul ollula veru

a fleshe hoke. a fryege pan. a styse to sethe to frye to sethe

Fuscina sartago spacula coquo frigo & clixo

a candron idem a pan a lytell pan

Ahenum lebes patella patellula crates

to skumme to make redy. pople/ idem to roost

Despumo feruet paro ebullit estuat asso

to drawe byrdes. dense. yn scale fyssh to plucke byrdes

Euiscero purgo desquamo iunge deplumo

a mortar a pestell wortes. grewell. mustarde

Mortarium pistillus olus ius synapiumq;

garlyke verrous sauce

Allium acetum condimentum ciminum

cates of meet a cater fleshe vele

Obsonium obsonator: iungas carnes vituline

befe mutton porke kydde

Bovine/ simul ouine/ porcine/ heduline.

a dragge a well a boket a well a ryuer a lake a rēnyngewater

Hautrum fons situla puteus riuus lacus amnis

a lytell ryuer a water fysshpole. a ponde a water

Riuulus & nympa piscina stagnum & aqua.

CHerbarum nomina.

sage borage rosemary columbine rue
Salvia/borago/libatonis/brassica/ruta

fleure delyce ylope persely blackewoite

Hyssopus/ylopus/petroselinum/olisatrum

crowfote tyme endyue fenell

Acedula/timum/endiua/feniculum

marygolde etrusc betony malous

Et oliotropium/lactuca/betonica/malua

holyhok. plantayn sauerey dayss

Althea plantago saturegia cōsolidag

sotherne wood moderwoite hertes tonge herberhon

Abrotinum/artamesia/scolopendria/baccar

elyx snallage ramys worne wood wake robyn

Lilium/et apium/ramis/absinthium/aron

tansey stonecrop lauender

Tansetium/parietaria/et lauendula iunge

mynt:s hoismynt water cresses horehounde

Menta/mentastrum/nasturcium/cinoglossa

Nomina piscium.

saltefyshe

freishefyshe

Est calsamentum/simul & piscis fluuiialis

a creys a crabbe a mullet selesfyshe

Licista/cancer/mullus/bitulusq; marinus/

a porpos a storgyon macrell a dolphyn

Phoca/cū rombus/scombeus/sic quoq; delphin

a code a cabege an oyster a congre

Coclea/sic capito/iungas simul ostrea/congrus

a salmon a morte a spotte a homekeke a code shellfyshe

Salmo/mugil/apoa/mutilus/& coclea/concha

a herynge a thornebacke a pleyr a whale a whydepole

Allec/ragadia/pecten/cetusq; balena

a tenche a cheuyn. a dogfyshe. a pyke a pykerell

Loligo chepa/canis/lupus: atq; lupillus

a barble an ele a shale fynne

Barbatilus/simul anguilla/squama/quoq; pinna

De pertinentibus ad equum.

Vulga. stan.

B. j.

a saddle a bydle a rayne a styrope a bydle
Cephipium / fcenum / habena / scanfile / lozum.
 a gythe a poytrell. a croper a pack saddle
Cingula / antela / postela / dicqz clitella
 a packe a fardell a dryer of clothe
Sarcina / sarcinula / hinc sarcinarius adde
 a male a boget a hors cambe hors Locke
Mantica / manticula / addas strigilis / quoqz compes
 a houe pastures a packe hors a mane idem
Ungula / suffragines / clitellus / iuba / capzona
 a geldynge a mare a hors balloked
Cantherius / equa / simul equus testiculatus
 a cable a colte a breker of hors to tourne to breke
Caballus / pullus / agola / flectoqz / domo
 a ambler idem a trotter
Gradarius / volutarius / succussariusqz
 to trotte a courser to trotte amble
Succutio / sonipes / simul & succusso / voluto
 to smell to touche to sobbe to conge the conge
Olfacio / tango / singultio / tuscio / tuscis.
 to here to taste smellynge to ynderstade. touchynge
Audio / gusto / simul olfactus / sentio / tactus.
 heyrnge seyrnge ynderstandynge. touchynge. to fe
Auditus / visus / sensus / gustus / videoqz
 to gape to nese a stutter to stutte a lyper
Ossito / sternuto / balbus / balbutio / blesus
 to sygh or sobbe .to spyt to wagge the heed to wynkle
Singultio / screo / conquinsco / conuiueoqz
 gogle eyed a gogle eyed womā. blere eyed. spurblynde idem
Strabo / straba / lippus / luscus / iungeqz cocles.
 dese squynte blynde he that loketh a squynte
Et surdus / petus / sic cecus cecutiensqz
 dombe lame croked idem idem
Et mutus / claudus / barus / curuusqz / vietus
 longe tall propre vpryght lytell hre
Longus / procerus / elegans / rectus / breuis / altus
 a dwerfe idem idem idem
Homulus / nanus / homuntio / homilioqz
 brode cōfumed fatte idem lene
Latus / abesus / crassus / pinguis / macilentus

55

fatte or lene small lene to be lene
Sic corpulentus / gracilis / macer / macesco.
 slowe or slacke fatnes lene
Et cessabundus / pinguedo / sic maciesq;
 taryenge slowe idem quyeke
Sic cunctabundus / & segnis / tardus / acutus.

¶ Finis.

¶ The auctor.

¶ All lytell chyldren besyly your style ye dresse
 Unto this treatyse With goodly aduertence
 These latyn wordes in your herte to impresse
 To the ende that ye may With all your intellygēce
 Serue god your maker holy vnto his reuerence
 And yf ye do not the rodde must not spare
 You for to lerne With his sharpe morall sence
 Take now good hede & herke your vulgare.

¶ *Vulgaria quedam cū suis vernaculis cōpiata
 iuxta consuetudinem ludi literarij diui Pauli.*

Good morow. Bonū tibi huius dei sit primordium.
 Good nyght. Bona nox / tranq̃lla nox / optata req̃es.
 God spede you. Bona sal^o / salue / salu^o sis / optata sal^o
 How farest þ. Qua balitudine p̃editus es / vt bales /
 qua balitudiue afficeris / vt te habes.

I fare well thanked be god

Bene me habeo altithono sit gratia.

Whyder goest thou. Quo tendis.

I goo to þ sege. Ad foricam pergo.

I shall bere the company Comitabor te / sociabo te.

Vulga. stan.

B. ij.

I shall wayte on the. *Obseruabo te. dabo tibi operā.*
 I shall quite þ. *Referam tibi grās. par pari referam.*
 How doth my fader. *Ut pater se habet.*
 He was at the poynt of dethe. *Ferme moriēs erat.*
 God be here. *Astut deus.*
 Thou art welcome to me. *Grat⁹ est mihi tu⁹ aduēt⁹.*
 How is it with the. *Ut tecum est.*
 Gyue me brede. *Da mihi panem.*
 Thou shalte haue ony thyng that I haue
Quicquid meum est obtinebis
 I am well at ease yf I had dnyed
Bene me habeo si priuatus essem
 Drynke fyrst and I wyll nexte
Bibe prior et ego bibam posterior.
 Drynke agayne. *Gemina haustum.*
 Laye thy pledge. *Depone pignus.*
 Laye thy shotte. *Pone symbolum.*
 It is a grete helpe for scolers to speke latyn
Non nihil conducit discipulis loqui latine
 I am sure þ louest me not. *Stat mihi te me nō amare.*
 I was set to scole whan I was seuen yere olde
Datus sum scholis cum septēnis eram
 From þ day hyderwarde I was neuer kepte fro scole
Ab eo tempore hucusq; nunq; a studio detentus sum.
 Scolers must lyue hardly at Oxforde
Scholasticos Oxonij parce viuere oportet
 There is one at the doze wyll speke with the
Quidam apud hostium te conuentum expetit
 I pray the come se me at home. *Reuise me domi q̄so*
 What doth he. *Quidnam agit.*
 He is waken. *Vigilia tenet hominem*
 He is a slepe *Somnus opprimit eum*

He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
 Earlyke maketh a mā to slepe. Aliū suadet hoi sōnū.
 They goo arme in arme. Insertis brachijs incedūt.
 I wyl wraastle With the. Luctabor tecum.
 If thou wraastle With me I shall laye the on thy back.
 Si mecum luctatus fueris humi te prosternam
 I holde the a peny. Depono denarium tecum.
 What hast thou done. Quid fecisti.
 I haue dronke a ferthyngge worthe of ale
 Exhausti ceruisiam quadrantis.
 Leue thy Jettynge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
 I perceyue by many tokens þ̄ arte not my frende
 Multis argumentis cōperio te non meū amicū fore.
 I was beten this moornyng. Dedi penas auroꝝ a
 The mayster hath bette me. Preceptor a me sūplis pe
 I haue shewed the all my counseyll (nas.
 Tradidi tibi omnia mea consilia.
 I haue looked lōge for the. Expectaui tuū aduētū s̄ā
 For his folyshenes he may were a bable (diu.
 Ob stulticiam precium ferre potest.
 I am leste alone. Desertus sum.
 Profred seruyce synketh.
 Ministerium oblatū soꝝ descit.
 It semeth a scoler to were a syde gowne
 Decet discipulum uti toga longa.
 Wype thy nose. Munge nasum.
 Snuffe the candell. Emunge lucernā
 I am rydde of my moneye. Emunctus sum pecunia.
 Syt away oꝝ I shall gyue the a blowe
 Amoue sedem / sin autem colaphum male addam.
 Sayst thou this in ernest oꝝ in game
 Joco an serio loqueris.

Vulga. stan.

B. lii.

I may not holde my handes fro the
 Non possum manus a te continere
 We must not ete fleshe. A carnib⁹ nobis abstinedū est
 It is fastynge day comaunded by the chyrche
 Est dies ieiunus indictus ab ecclesia.
 It is halfe a day. Est dies intercalaris
 He cleped me about y myddle. Me mediū amplex⁹ est
 I loue y as my lyfe. Afficio te amore eque atq³ aīam.
 All my felowes hate thy company
 Dēs condiscipuli mei fastidiunt cōtubernium tuum.
 My mynde gpyeth me. Animus mihi p̄sagit
 I shall gyue the that I promysed the
 Reddam tibi quod pollicitus sum.
 I pray the tell me whan the caryers come
 Queso fac me certiozem quum tabellarij venerint
 Fare Well for this nyght. Vale in hac nocte.
 He hath taken my boke fro me. Cripuit mihi librum.
 Goo hens. Confer te hinc. abi. discede. recede
 I goo in y cyte. Confero me in urbem
 I Wyll bere y company. Sociabo te. comitabor te
 Come hyther.
 Ades. accede. adueni. appropinqua. aggredere.
 He came stelynge vpon me. Clam adortus est me
 He came openly vpon me. Palam aggressus est me
 It longeth to a scolet to speke latyn
 Attinet ad discipulum loqui latine.
 All my trust is in the. Tota mea spes in te est fixa.
 He is a secrete man. Vir taciturnus est.
 Cary me at home tyll I come
 Operire me domi donec venero
 I can my rule without the boke
 Possum mecum p̄ceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. Interpell as lumen.
 Fetche me water for my handes. Alfer aquā manib?
 Drynke agayne. Gemina haustum.
 Reche me brede. Porrige mihi panem.
 I am a thyrste. Sitis me tenet.
 I am wery of study. Me tedet studij.
 I am wery of my lyfe. Cedet me vite mee.
 My mayster commaundeth hym to you
 Herus meus salutes tibi impertit vñ impertitur.
 What countre man arte thou. Cuias es tu.
 I am an englyshe man. Sū anglicus genere.
 My fader is an aeged man
 Vater meus est grandeuus.
 I haue a grete way to goo. Grandis via mihi restat.
 My purse is heuy with money
 Crumena mea est nummis referta.
 I lye in a feder bedde euery nyght
 Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus.
 He is a bopstous man. Vir rudis est
 What parte syngest thou. Qua voce tu cantas.
 Thou spekest softly. Submisce loqueris.
 Speke out. Aperte loquere.
 I am almoost beshytten
 Sum in articulo purgandi viscera.
 Thou stynkest. Male oles.
 I beshrowe the. Mala sūt tibi gratia.
 Well mote thou fare I praye god
 Ut bene valeas deum oro.
 I trowe I shall be a good grāmaryā withīn a shorte
 Puto me fore pfectū grāmaticū breui spacio. (whyle
 yf thou takest not hede to thy lernynge þ wylte neuer
 Si libris non incubueris nunq̄ rem facias. (thypue

What mynd arte þu in/to be a preest or a wedded man.
Quid animi habes/ad sacerdotium an ad nuptias?
Laye the table. Sterne mensam.
Set salte and spones. Pone salinum & colearia.
Thou arte a false knaue. Perfidus es.
My berde is not growen.
Barba mea nondum excreta est.
The fatte stycketh to the rose of my mouth
Dinguedo carniū heret palato meo
I haue not dyled. Impiansus sum.
He is well wasshed. Est bene potus.
He is dronke with ale. Est captus ceruisia.
He is blynde. Est captus oculis.
He is madde. Est captus mente.
One sought for the at the doze.
Unus quesiiuit te apud hostium.
I haue tarped for the an hole houre
Percontatus sum te integra hora.
I haue dyled. Piansus sum.
I haue souped. Feci cenam.
I haue broke my faste. Feci iāctaculum.
Woche good do it you. Proficiat vobis cibus
Souper is done. Cena est completa.
I am hongry. Sum famelicus.
I thyrste. Sitio.
The coke is a good seasoner of meet.
Coquus est bonus curator ciborum.
He is an outragious ladde. Scelestus est.
Lende me thy copy of thy latyn & I shall gyue it the
Comoda mihi exemplar materie la: (agayne by & by
tine ilico tibi reddam.
Thou playest the knaue. Inhoneste te habes

36
 My fader hath a great losse on the see
 Pater meus magnā per naufragiū iacturā habuit.
 Thou arte worthy to be hanged. Dignus es furcis
 I had great angre for thy loue. Tuū ob amorē recepi
 inimicitias nō puas. He is fallen a slepe. Iniuit sonū
 I knowe it not. Latet me. p̄terit me. fugit me
 I knowe not the mater. Res clam me est.
 I am sure of this mater. Sum certus huius rei
 He is connyng in syngynge. Peritus est cantandi.
 I haue done so moche for the as thou for me
 Tuis beneficijs respondi.
 I gyue the the maystry. Concedo tibi.
 I shall matche the at all games.
 Equiparabo the singulis in ludis.
 I am contente with thy answer. Placet mihi tuū re
 sponsum. Cordi est mihi tuum responsum
 Thou hyttest the nayle on the heed. Bē ipam tangis.
 I haue bespoken a payre of shone agaynst sondaye.
 Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
 Be y dayes neuer so longe at y last cometh euēsonge.
 Quantūuis dies proluxa sit/vespere tandem succedūt
 He is euyll acolde that gothe naked in the frost
 Male frigescit qui nudus frigore incedit
 I haue pyte on the. Misere me tui
 I am sende for to dyner. Accersor ad prandium
 Thou blamest me without a cause
 Me accusas immerito
 Thou answerest me not as thou sholdest do
 Male mihi respondes.
 His mouthe is a wyre. Os sibi distortum est.
 His nose is lyke a shoyng horn. Simus est hoi nas⁹
 My throte is hors. Guttur meum est raucum.

My brest is thryll. Vox mea est sonora
My heed is full of lyce
Caput meum est plenum pediculorum
My heed aketh. Caput meum dolet
Torde in thy tethe. Verda dentibus inhereat
My heed is curled. Caput meum est crispum.
He is euer chatterynge. Omnino garrit.
Bere out the dust. Effert puluerem.
Draue water. Hauri aquam.
I haue plente of wyne. Est mihi vini copia.
His speche pleased me not
Sermo suus non est mihi cordi
This wyne is of verdure. Hoc vinum est acre.
Hoc vinum confectum/for ypocras.
The mayster gaue me a blowe on the cheke
Preceptor colaphum male addidit
The tree hangeth full of apples
Mala crescunt arboze referta
The way renneth full of shepe
Oues cursitant via plena
He is sowled in water. Submergitur aqua.
The hors trottesth. Equus succutit
Chere thy gesses. Exhilara conuiuas.
It lyeth not in my power. Non penes me est.
Take no thought. Securus sis.
Be mery and le care. Gaude et curas fuge.
The fader is gladde to here his sone prayesed
Pater filium laudari libenter audit.
Thou hast begyled me. Dediti mihi verba.
What the deuyl doest thou here
Quid malum hic agis.
Thynke this of a suerte. Hoc pro certo habeto.

Thou strykest me that dare not stryke agayne
 Me percutis qui referire non audeo
 Yf I Were thy matche I Wolde not dye in thy dette
 Si tibi equalis essem non multus morirer
 Thou shalte not scape quyte. Non impune abi bis.
 It is shrewed to iape With naked swerdes
 Dubium est ioca strictis gladijs exercere
 He is croke backed. Scapularis est.
 He hath taken shyppe. Conscendit nauem.
 I shall kyll the With myn owne knyfe
 Proprio gladio te interimam.
 I had no leysur to ete nor to dzyne
 Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi
 My shoes be broken. Calcei mei sunt detriti.
 I am wete shodde. Pedes humectant.
 I Were slippers & pylons. Utoz crepidis calceolisqz.
 He came frome hors euen now. Iā ab equo descendit.
 He is boted and spurred and redy to ryde
 Ocreis & calcaribus induitur & ad equum accingitur
 My handes breke out. Manus pruriunt.
 He is a cocolde. Alter supponit brozem suam.
 He is moche in dette
 Multum est obnoxius ere alieno.
 He hath maryed a Wyfe. Duxit uxorem
 I shall mary my doughter to the
 Collocabo tibi gnatam in coniugem
 I fere the mayster
 Timeo preceptorem vel a preceptore.
 Thou spekest many wordes to me but no thynge to
 the purpose. Multa tu verba facis sed nihil ad rem.
 I force not. Nil mea refert
 The mete is rawe. Cibus est crudus

The meet is soden ynough. Cibus satis est coctus.
The flesshe is roasted ynough. Carnes sat assate sunt.
The latyn is full of fautes. Materia latina ē mēdosa.
I haue blotted my boke. Oblēui librum.

I praye the wyte me my latyn

Exara materiam latinam oro.

The chylde be sterynge aboute in þ maysters absēce

In absentia p̄ceptoris paruuli inquieti sunt.

I do this by my nature. Neap̄te hoc facio.

It is gyuen the of kynde to shote well

Tuap̄te bene sagittas.

He r̄pn̄sleth the pottes. Euacuat ollas

He is borne to d̄rynke well bothe on the faders syde &
moders syde. Ex utraq̄ parentū p̄te apt⁹ ad bibendū
nascitur. He is deed. Ob̄ist mortē. defunctus est. mor-
tuus est. expirauit animā. niundo ademptus est. hu-
manis rebus eximitur. emisit spiritum. efflauit sp̄m̄.

A mayster in scole. P̄ceptor/ didascul⁹/ monitoz/ in-
structoz/ gymnasiarcha/ pedotripes.

A mayster. Herus/ dñs/ mandatoz/ magister.

A hussher. I podidasculus.

They be at d̄rypge. Missa pro defunctis celebratur

Say de profundis. Dicantur p̄ces pro defūctis.

Thou fedest me forth w̄ woordes. Ne tenes verbis.

I pray the vtter not this mater

Oro ne hec res palam fiat.

yf I scape this daūger I wyll neuer auenture so mo-
che. Si hoc malū diuita uero nūq̄ vlsq̄ adeo piculo me
proue me wheder I loue the or not (obisciam.

Fac periculum an te prosequor amore necne.

I coniecture in my mynde what thou menest.

Facio coniecturam quid tibi queris.

What menest thou. Quid tibi vis.
 Appoynte me where I shall mete With the
 Statue mihi tempus quo te conueniam.
 I Wyll not begyle the. Naud te fallā. haud te decipiā.
 Syth I wente hens I was neuer mery
 Ex quo hinc profectus sum nūq̃ affectus sum leticia.
 I am at my wyttes ende. Sum incertus animi
 Thou arte a blabbe. Futilis es.
 I loue the. Te amoze amplector. te amoze complector.
 This pot Wyll holde no water. Hec olla effundit aquā
 He kepeth his feest to daye. Celebrat conuiuiū hodie.
 Tary not. Ne moram facias. ne moram trahas.
 Thou halt serued me gētylly. Tractasti me liberalit.
 I haue money. Est mihi pecunia.
 I haue brede. Est mihi panis.
 I remenibre not my lesson. Immemor sum lectionis.
 We must goo to the felde on thursday.
 Petendum est nobis agros in die iouis.
 I was not bozne to a halfpenny. Neutiq̃ her⁹ nat⁹ sū.
 We were bozne in one countre. In vno solo nati sum⁹
 Therfore We must loue Well togyder
 Mutuo nos igitur amare oportet.
 Byot is the destruccyon of all yonge men.
 Intemperantia adolescentium omnium pñicies est.
 He stādeth i his owne cōcept. Hic magnū se pñi putat.
 He craketh of his noble actes. H gñat de pñiar⁹ gestis.
 He is y ver yest coward y euer pyt. ibellissim⁹ ē oim.
 He is euyl fauoured. Informis est. Difformis est.
 He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
 Beggers be ragged & baudy. Mendici scuti & squali.
 Brusshe thy go done. Uerra togam tuam. (di sunt.
 Make y fyre. obue ignē. gart thi hose. subliga caligas
 Vulga. stan. C.J.

Claspe thy gowne. Confibulare togam
 Tye thy poyntes. Noda chordulas.
 Untye thy poyntes. Enoda chordulas.
 It is the properte of a woman to vse scoldynge
 Ingenium est mulierum conuitia exercere
 I shall be beten. Dabo penas. sumam supplicium.
 Thou hast quyt thy self wel. strenuū virū te prebuiſti
 Let me alone a lytell whyle
 Witte me parumper. Sine me parumper.
 I haue made a loue day bytvene them. Feci fedus in
 ter eos. Beddidi eos amicos.
 Archery is gyuē to me of nature. Sagittatio mihi in
 nata ē. Though peper be blacke it hath a good smack
 Tametsi piper nigri coloris sit bene sapit tamen
 Bende thy bowe. Tende arcum.
 I wyll shote with the at buttēs / pryckes oz rouers.
 Sagittabo tecū at metas / limites certos / aut incertos.
 Thou art harde herted. Admodum difficilis es.
 I am let with other belynes. Alijs curis impediōr.
 I can not wayte vpon the. Nequeo te obseruare
 He hath ordeyned a staffe for his owne heed
 Laqueū sibi ip̄i parauit. wheder away. quorsū tendis
 Se how lyke the one brother is to the other
 Vide q̄ vterq; frater alteri similis est
 He is a man bozne of this towne. Ciuis est natus.
 It is y gretest madnes of y worlde to loue & be not lo-
 ued agayn. Extrema dementia est nō amantē afficere
 amore. I gaue no occasyon. Non obtuli tibi occasione
 he layd w a harlot al nyght. Concubuit cū pellice tota
 I sate at y table w y mayre & y sheryues. (nocte.
 Discubui in mēsa cū prefecto ac vicecomitibus.
 y hast beuoyayed my couſeyle. Perdidisti cōsiliū meū.

yf þ be angry with me without a cause / thou shalt be
made at one wout amēdes . Si abs re mihi succensue
ris immunis reconciliaberis.

I shal fynde þ ynough to do to day . Hodie te exercebo.
With out a cause . Abs re / iniuria / immerito / iniuste .
þ takest þ best morsell thy selfe / & leuest me the worst
Worst⁹ lautissios tibi carpis & mihi pessimos relinqs.
Thou lyest . Fingis / deliras a veritate / cōmentum fa
cis / erras / non recte dicis .

I am dispoyned of an hors . Defraudoꝝ equo /
I am faderles and moderles . Orboꝝ parentibus
I am mased in my mynde . Confectus sum in animo .
Attonitus sum in animo . Cōsternatus sum in animo
My fader hath a backe hous . Patri meo pistrina est .
Let me alone oꝝ I shall cōplayne on the
Mitte me sin autem querar de te .

Thou hast conforted me well . Pulchre aīn releuasti
Tournē on thy ryght hande . Uerte dextroꝝ sum .
Ryght forthē on thy nose . Recta via incede .
Take not my wordes to hert . ne egre feras dicta mea
My tethe be on egde . Dentes obstupeſcunt .
Take hede to thy selfe . Caue tibi / obserua teipsum .
Prospice tibi / consule tibi / cura teipsum .

Fyrst . Primum ad tempus / primo ad locum
I loue the as well as ony man . Nemini scōs sum te in
amādo . Agere grās verbis / habere grās aīmo / refer
re grās in re . I am the best louer þ þ hast . Tui aman
tissimus sum . I haue made mery this daye . Hunc di
em in leticia degi . To lyue . Agere vitā / degere vitā /
ducere spiritū . The waye is foule . Via cenolenta est .
The waye is fayre . Via puluerulenta est .

þ way is flabby . via labilis ē . þ art vnkynde . igrat⁹ es .
Vulga . stan . C.ij.

I haue spent in wast. *Contritui/abliguriui/discipauit*
If ony man aske for me saye thou sawest me not.
Si quis me querat nega te me uidisse.
Ryght is comen vpon me. *Ror me oppressit.*
There is a smythe on the other syde of my faders.
Fabzica est opposita edibus paternis.
My mother lyeth i hale. *Mater mea iacet i decubijs.*
Herke. *Audi/ausculta/aduerte/arripe aures/hauri.*
I am seke. *Eger sum/egrotus/sum male me habeo/*
balitudinarius sum.
Come out. *Eri/egredere.*
I haue dyspoynted hym of his purpose
Reddidi animum eius incertū.
I haue a good cause to chyd with the
Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.
Thou art woorthy to be bette. *Dignus es plagis.*
My nose leueth bledynge. *Nasus distit sanguinem.*
Draue a cuppe of ale. *Propina ceruisiā cypho pleno.*
I am angry wth y. *Irascor tibi/stomachor tibi/succens*
leo tibi. Holde vp thy heed. *Tolle caput.* Make a kne.
Curua genu. Holde vp thy handes. *Tende manus.*
Stoupe downe. *Flecte genu.*
Tourne the spytte. *Rota verutum*
He wepeth. *Effundit lachrymas.*
Thou mockest me. *Irides me/illudis mihi/derides*
me/ludificaris me.
Stande out of my way. *Cede mihi/cedede mihi/da mi*
He is redy to fyght. *Paratus est ad pugna* (hi locū.
It is my properte. *Mea natura est/meū est ingeniū/*
mos me⁹ est. He is poysoned. *Interfectus est veneno.*
Hec nouerca. *A stepmoder.* Hec quadra. *A trenchoure.*
He burst in the myddle. *Crepuit medius.*

Hic et hec patruelis. an vnle or aunt on þ fader syde
 Hic et hec matruelis. on þ moders syde
 He lened on me. Declinavit in me. hesit mihi cubitis
 He pluckech me by the nose. Uellit nasum meum.
 I am seuen yere olde. Septennis sum.
 I lacke a booke. Deest mihi liber.
 þ hast taken my goodes fro me. Priuasti me bonis
 yelow. fulu⁹. grene. viridis / ceruleus. blew. blaud⁹
 Crymsyn. purple⁹ / coccineus. Scarlet. luthes
 Sad colour. color intens⁹. Lyght colour. color remiss⁹
 Motley. polimitus. How olde art þ. Quotannis es
 He smote me with a dagger. Me pugione percussit
 He is alyue. Supstesit / res agit humanas / spūs su
 os regit / aura vescitur etherea / anhelat spiritum / hu
 manis pticipat / vita nianet / cor humani viuendū est.
 The henne sytteth on þ egges. Gallina incubat ouis.
 The corne rypeth fast. Seges candescit.
 I haue knowen hym syth he was bozne
 Ab incunabilis hominem noui
 He ranne a waye without leue. Sine copia aufugit.
 The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouum
 It is euyll with vs whan the mayster apposeth vs
 Male nobiscum est cū preceptor examinat nos.
 Here be many praty maydes
 Hic sunt multe lepide puelle
 Lpste bp bothe thy handes to god
 Ambas palmas ad celum tolle.
 It is out of my mynde. Excidit a memoria.
 Egressus est a memoria.
 What trust is now a dayes
 His diebus cui est fides adhibenda.
 He is a nygarde. Parcus est.

Vulga. stan.

C. iij.

He is a Waster of money. Profusus est pecunie.
He dyde it for the nones. Ex industria fecit.
He is diligent. Obsequiosus est.
I am so feble that I am not able to stande on my fete.
Adeo sum impotens q̄ pedibus stare nequeo.
Thou takest me other wyse than I speke
De alioꝝ sum capis q̄ loquor.
Beware in welthe or thou be woo
Secūdis in rebus caue anteq̄ res aduerse cōtigerint
I haue no leysur to conne my latyn
Non est mihi otium sciendi materiam latinam.
Thou hast done me wronge. Intulisti mihi iniuriā.
Thou beleuest me not Non adhibes mihi fidem.
I trust not the. Non est mihi fides apud te
His face is maruaylously chaūged
Vultus eius admodum immutatur.
Jacke napes maketh a mowe. Simea os distorquet.
He is bely in askynge questyons. Curiosus est.
It is accordynge. Equū est / par est / conuenit / cōgruit
consonum est / dignum est / decet.
Standē styl. Siste gradum / resiste / fuge gradum.
He is a payent man
Vir lenis est / vir facilis est / vir procliuus est ad veniā
Put away all fere thou hast no cause to be aferde
A noue metum non est tibi timendi occasio.
I coughed all nyght. Tussiebam tota nocte.
My nose bledeth. Nasus effundit sanguinem
He is a noble man of warre
Egregius est armis / bellicosus est.
It is a goodly woman. Est mulier egregia forma.
It is a great whyle sythe. Non nihil temporis est.
Thou makest to lōge talkyge. Dis proluxa oratio tua

Make an ende. Impone dicendi finem.
 He hath spued all in his bely. Omnia comesta reiecit.
 I shall shewe the in fewe wordes. Paucis dicam.
 Paucis solvam. Expediam.
 We must go to the felde. Petendum est agros.
 My fader is a great man of landes.
 Pater meus est ample possessionis.
 My fader is thyrfty. Pater meus frugi homo est.
 Chyliden be brought bp w great cost of p fader & mo.
 Liberi magno sumptu parentu educantur (der
 It is not for nought. Non temere est.
 I knowe not the mater. Res clam me est.
 I haue the maystry. Concedo mihi palmam.
 They make a fraye in the strete. Turbatur in platea.
 I am fallen in the maysters conceyte
 Iniui gratiam preceptoris tui.
 I haue gotten the maysters fauoure
 Conciliaui gratiam preceptoris.
 I was not bozne to a fote of lande
 Neutiq natus sum.
 A gyuen hors may not be loked in the tethe
 Donati equi non respicere licet.
 Not yet. Nondum / Nedum / Necdum.
 On this halfe. Istosum.
 My fader dwelleth in the countre
 Pater me⁹ rure comoratur
 It is out of my mynde. A memoria exist.
 I wyll not leue the
 Non te destituam. Non te derelinquam. Non te deseram.
 It is a chyldeyshe thynge. Puerile est.
 I haue breed. Est mihi panis. Preditus sum pane.
 I haue forgotten my lesson. inmemor sum lectionis

I goo to the cyte. Veto urbem.
He playeth well at organs. Bene pulsat organa
I am as good as thou in gramer. Equiparabo te in
grammatica / equeualeo tibi in grammatica
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit.
He is dronken
Ebrius est / temulentus est / victus est ceruisia.
He is an euill coke þ can not lycke his owne lyppes
Fatuus est coquus qui nescit lambere labia
Malaperte. Elegans / curiosus.
I am sorry for the dethe of my fader
Obitus paternus est mihi molestus.
Mors paterna me male habet.
I brynge þ good tydynges. Res bonas tibi apporto.
It is almoost ten a clocke. Instat hora decima.
I had leuer thou had gyuen me nothyng þā to cast
me in þ tethe With all
Malo te nihil mihi dedisse q̃ beneficia mihi obijcer.
I haue all the tethe that nature gyueth me
Omnes dentes habeo quos natura mihi tribuit.
Thou takest more vpon the than thou canst bere
Plus tibi tribuas q̃ vales.
I shall make good that I sayd. Dicta mea prestabo.
This man is totheles. Hic edentulus est.
Thou hast serued me getyllly. Humanit̃ me tractasti.
I haue money. Preditus sum pecunia.
I haue a dull wytte. Obtuso ingenio preditus sum.
I haue a sharpe wytte. Sũ preditus ingenio acuto.
He hathe but a small housholde
Paruam familiam sustentat.
This is a great sclaunder to þ. Hec res tibi ifamie est.
Thou goest away fro thy sayenge. Deflectis.

Put the Wrathe out of thy stomacke
 Expectora omnem iracundiam.
 I haue boosted out thy mater.
 Explozaui rem/expiscatus sum/cribraui
 The ayze is full of cloudes.
 Celum est nubilosum/celum est ductum nubibus.
 By my truthe I lyed not. Me hercule nihil falsi dixi.
 He speketh for the nones
 Loquitur ex animo/loquitur ex industria
 He hathe broke his heed ayenst the Wall.
 Allidit caput contra parietem
 Wolde god we myght goo to playe
 Osi nobis potestas laxandi animus esset
 I was bozne in y see cost. Maritimis i locis nat⁹ sum
 I was bozne i y feldes. Capestris i locis nat⁹ sum.
 I was bozne in the marres countre
 Palustribus in locis natus sum
 I was bozne i y wodes. Syluestrib⁹ i locis nat⁹ sum
 Set my godwne. Ruga togam.
 My heed curleth. Caput meum crispat
 The dayes be lōge in somer. Dies sunt tardi in estate
 y dayes be shorte i Wynter. Dies sunt veloces i hyeme
 The dayes waxe lōge. Dies crescunt/lux ptrahitur.
 I ete browne breed. Vescoz atro pane
 My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.
 He hathe all the manners of a gentylman
 Cunctos mores nobilitatis habet.
 Thou lokest on me as thou woldest ete me
 Cor to vultu me respicis.
 He dyed sodaynly. Mors hoīem improviso occupauit.
 I am aboute. Paro/conoz/nitoz/meditoz.
 He hath layd watche for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause. *Dedi operam tua in causa.*
 I cast in my mynde. *coniecturo. Coniicio.*
Hoc in animo hario loz.
 I shall begynne my gramer on mondaye
Hauspicioz grammaticam in die lune.
 I haue taken my iourney
Deum iter arripui. Ingressus sum iter.
 We be but of a shorte aquayntaunce
Noticia inter nos recens est.
 Inter nos parua familiaritas fuit.
 I trowe we shall be better aquaynted
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse.
 I haue begyled hym. *Seduxi hominem.*
 I belshewe suche loue
Detestor huiusmodi amorem.
 Thou hast slepte ynoughe yf the deuyll be not in the
Si malum tibi insit sat dormisti
 I had leuer go to my boke than to be bete.
Mallem libris incumbere q̄ vapulare.
 I maye curse the tyme that euer I came hyther
Possum deuouere horam qua huc me contuli.
 Thou pynchest me. *Uellis me.*
 Thou playest the sole. *Ineptis.*
 I haue gotten his good Wyll
Suam beniuolentiam nactus sum.
 Thou playest the madde man. *Insanis.*
 I am worste of all my felowes
Indoctissimus sum discipulorum.
 I shall hele thy dysease. *Tuo morbo medicabor*
 My mynde is not set to my boke. *Animus a studio abs*
 My goone is the worst in all y^e scole (hozet
Toga mea in toto ludo literario deterrima est.

Wysschers and Wolders ben small house holders
 Affectatibus diuitias modicā hospitalitatē obseruāt
 I goo my way. Ab eo/discedo/recedo
 Wyll ye commaunde me ony seruyce
 Nunquid mecum vis.
 Nothyng but god preserve you
 Nil preterq̃ vt valeas
 Our lord be With you. Muniat/protegat/custodiat/
 tueatur te deus/dominus dux vel custos tibi sit.

¶ Finis.

¶ Impz ynted at Londō in Fleetestrete by me Wyn
 kyn de Worde at the sygne of the sonne.



